

Д. А. Татаринцева

Тверской государственной университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н. Л. В. Самуйлова

РОМАН В ЭЛЕКТРОННЫХ ПОСЛАНИЯХ КАК НОВЫЙ ЭПИСТОЛЯРНЫЙ ЖАНР

Эпистолярный жанр – это одна из древнейших форм общения на отдалённом расстоянии. Такая форма удобна и востребована, ведь личный или непосредственный контакт между людьми отсутствует. Необходимость в эпистолярном жанре отпадает, если собеседник находится в непосредственной близости – в зоне слуховой досягаемости, хотя конечно, существуют моменты, когда упомянутая ситуация заставляет «взяться за перо».

Эпистолярность нередко «разбавляет» и «оживляет» художественный текст. В данном случае речь идёт о «вплетении» эпистолярных фрагментов в повествовательную художественную канву произведения. Форма такого рода включений может варьироваться от краткой записки до выдержки из письма. Так, Б. Шлинк выделяет письма в отдельную главу. Третья глава его романа «Ольга» содержит 28 писем, написанных главной героиней возлюбленному. Постоянной графической маркировкой эпистолярных художественных фрагментов является курсивный шрифт. В чистой эпистолярной форме написаны такие знаменитые произведения русских авторов, как: «Бедные люди» Ф.М. Достоевского, «Роман в письмах» А.С. Пушкина, «Переписка» И.С Тургенева; немецких авторов: J.W. von Goethe «Die Leiden des jungen Werthers», M. Ehrmann «Nina's Briefe an ihren Geliebten», «Amalie. Eine wahre Geschichte in Briefen».

Роман Д. Глаттауэра (D. Glattauer) «Gut gegen Nordwind» («Лучшее средство от северного ветра») представляет собой жанр чистой электронно-эпистолярной формы. Роман структурируется по правилам электронной переписки и включает следующие, необходимые для этого нового вида эпистолярного жанра, параметры.

| Структурные составляющие | Оригинальный текст | Текст перевода (перевод Р. Эйвадиса) |
|--------------------------|---|---|
| Дата, промежуток времени | Vier Wochen später. Fünf Stunden später. Eine Minute später. Am nächsten Tag | Через месяц. Через 5 часов. Через минуту. На следующий день. |
| Обращение | Herr Systemmanager. Liebe Emmi. Leo, Leo. | Господин системный администратор. Дорогая Эмми! Лео, Лео. |

| | | |
|---------------------|--|---|
| | Lieber Leo. Emmi. | Дорогой Лео. Эмми. |
| Тема | Betreff: RE: AW: Betreff: Der Fremde. Der Nichtvorhandene. Hallo Emmi! Frage. Ich hab dir geschrieben. Kein Betreff. | Тема: RE: Чужой человек. Отсутствующий. Привет Эмми. Вопрос. Я написал тебе письмо. Без темы. |
| Текст | Nichts zu danken, Leo. | Не за что, Лео. |
| Формула прощания | Gute Nacht, Emmi. Alles Liebe. | Спокойной ночи, Эмми. Всего самого доброго. |
| Подпись отправителя | Emmi. Emmi, die Weichgesichtige. Leo. Bernhard Rothner. | Эмми. Эмми Мягколикая. Лео. Бернард Ротнер. |

Так выглядит стандартно оформленное электронное сообщение в романе:

Vier Wochen später

Betreff: Hallo Emmi!

Hallo Emmi, bist du gestern Nacht zufällig mit der Propellermaschine bei Top 15 vorbeigeflogen und hast Fotos gemacht? Oder war's doch nur ein Gewitter? Jedenfalls hab ich an dich gedacht und konnte nicht mehr einschlafen. Wie geht es dir? Alles Liebe. Leo. (S. 61)

Послания, характеризующиеся кратковременными промежутками, подобно коммуникации в чатах, имеют упрощённую структуру. Сравните:

Leo: Darf ich dich etwas «Persönliches» fragen, Emmi?

Emmi: Na, das kann eine Frage werden!

Leo: Bist du noch mit Bernhard zusammen?

Emmi: Schon. Doch. Klar. Sicher. Warum fragst du?

Leo: Ach, nur aus «persönlichem» Interesse.

Emmi: An mir?

Leo: An deinen Lebensumständen.

Emmi: Soso. Darf ich dich auch was «Persönliches» fragen, Leo?

Leo: Du darfst.

Emmi: Bedauerst du, dass du mich gesehen hast?

Leo: Darf ich dich dazu etwas sehr «Persönliches» fragen, Emmi?

Emmi: Du darfst.

Leo: Kann man das bedauern? (S. 34)

Таким образом, роман в электронных посланиях содержит как традиционные эпистолярные этикетные формы и формулы общения, так и

присущие новомодной переписке, опосредованной компьютером и Интернет-пространством.

Особенности романа рассматриваются с акцентом на категорию модальности. Анализу подвергаются немецкие модальные глаголы, отражающие особенности проявления модальности в личной переписке в условиях полного визуального «инкогнито» её участников.

Персонажи общаются в среде полной неопределённости (они не знакомы, никогда не виделись). Манера письменного изложения, импонирующая обоим, – это то, что заставляет их продолжать переписку, реализуя собственное желание и возможности эпистолярного жанра овладеть интересующей каждого информацией, которая изначально дана им исключительно в виде предположения. Они рисуют образ партнёра, «вычитывая» его из текста в надежде на то, что внешность «визави» совпадает с их представлением о том, как должен выглядеть собеседник с таким стилем письменного изложения.

Описываемая ситуация общения объясняет как количественное присутствие модальных глаголов, так и их качественный состав (все 6 глаголов без исключения, 806 текстовых реализаций). Она характеризуется употреблением модальных глаголов в рамках обоих видов модальности – объективной и субъективной – с превалированием значений первого вида.

Модальные глаголы употребляются как полнозначные (Vollverben, Hauptverben), так и как вспомогательные модальные глаголы (modale Hilfsverben). Во втором случае – в сочетании с разнообразными инфинитивами систем актива, пассива действия и пассива состояния. Сравните следующие фрагменты реплик: (выделение подчёркиванием здесь и далее наше – Д.Т.):

Полнозначные модальные глаголы:

Leo: Wir haben uns auf Anhieb gemocht. (S.124)

Leo: Okay, Emmi von mir aus treffen wir uns. Wollen Sie noch? (S.71)

Emmi: Leo! Ich kann nichts dafür, dass mein Mann auch einen Namen hat. (S. 68)

Leo: Ich muss dann leider außer Haus. (S. 69)

Вспомогательные модальные глаголы

(в различных временных формах + инфинитив I актив / пассив):

Emmi: Jetzt kann nicht mehr viel passieren. (S.144)

Emmi: Leo, ich sage Ihnen etwas: Ich glaube, wir sollten aufhören. (S. 65)

Emmi: Werde ich Sie wieder treffen wollen? (S. 200)

Emmi: Leo, seien wir doch ehrlich: Ich bin für Sie ein Fantasiebild, real daran sind nur ein paar Buchstaben, die von Ihnen sprachpsychologisch in einen klangvollen Zusammenhang gebracht werden können. (S. 43)

Вспомогательные модальные глаголы в придаточном предложении с нормативным порядком следования частей составного глагольного сказуемого:

Emmi: Ich hab nicht einmal den Kopf zur Seite gedreht, sodass ich einen Luftzeug erzeugt hätte, den Sie hätten verspüren können, lieber Leo. (S.139)

Emmi: Ich weiß, dass Sie es werden haben wollen. (S.184)

Вспомогательные модальные глаголы

(в презенсе и претеритуме + инфинитив 2 актив):

Emmi: Sollte ich tatsächlich eine der drei gewesen sein, muss ich Sie ebenfalls sehr genau wahrgenommen haben. (S. 57)

Отражение основных функций модальных глаголов в рамках объективной модальности в тексте романа и перевода

При личной переписке «работают» оба вида модальности. Отношение авторского сообщения к действительности (реальность / нереальность, необходимость, возможность / невозможность, разрешение / запрет и другие ситуации общения) отражает объективную модальность. Для иллюстрации выбраны наиболее частотные значения модальных глаголов.

Модальный глагол können

Возможность как удобный случай, повод:

Emmi: Sie könnten sich übrigens auch einmal melden. (S. 11) – Кстати, Вы тоже могли бы как-нибудь выйти на связь.

Способность:

Das werde ich mir aber bald nicht mehr leisten können. (S. 34) – Боюсь, однако, что я не долго смогу совмещать полезное с приятным.

Разрешение:

Leo: Sie können schreiben, was Sie wollen. (S. 88) – Вы можете писать, что хотите.

Модальный глагол dürfen

Полномочие, право, правомочие:

Emmi: So, jetzt dürfen Sie wieder, Leo. (S. 55) – Ваш ход, маэстро!

Разрешение:

Leo: Darf ich Sie umarmen, Emmi? (S. 87) – Вы разрешите Вас обнять, Эмми?

Отрицательное требование, запрет:

Leo: Sie dürfen nicht im Aufdeckungsaffekt auf mich zugehen und mich fragen. (S. 113) – Вы не должны бросаться на меня в состоянии аффекта с вопросом.

Модальный глагол müssen

Вынужденная необходимость (обязательность, неизбежность, давление обстоятельств, обычаев, законов, обязанностей и т.п.):

Leo: Ich muss jetzt aufhören, ich krieg Besuch. (S. 29) – Однако мне нужно срочно закругляться – ко мне должны прийти с минуты на минуту.

Внутренняя необходимость (нрав, характер, воспитание, опыт и т.п.):

Leo: Das muss ich akzeptieren. (S. 98) – С этим надо смириться!

Снятие необходимости:

Leo: Sie müssen nicht persönlich erscheinen, Emmi. (S.79) – Вам совсем не обязательно приходить лично, Эмми.

Модальный глагол sollen

Необходимость (соблюдение общественной нормы, моральных принципов, общих обязанностей):

Leo: Jedenfalls sollten wir die Finger davon lassen. (S.69) – Во всяком случае, лучше нам воздержаться от этого.

Рекомендация:

Emmi: Sie sollten übrigens langsam die Whiskeyflasche zur Seite stellen. (S. 54) – А Вам, пожалуй, следовало бы уже отставить в сторону бутылку с виски.

Нерешительность, сомнение:

Leo: Ich weiß gar nicht recht, was ich davon halten soll. (S.93) – Не знаю, что и думать по этому поводу.

Вопрос-размышление (прямой / косвенный):

Leo: Wenn einem eine Frau schon so wärmstens ans Herz gelegt wird, warum soll man sie dann nicht treffen? (S.67) – Если тебе расписывают женщину в таких ярких красках, почему бы и в самом деле не взглянуть на нее?

Emmi: Weiß ich etwas nicht, was ich wissen sollte? (S. 115) – Может, я не знаю чего-то, что должна была бы знать?

Ожидание, план, намерение, согласование, договорённость:

Emmi: Soll ich Sie beide bekannt machen? (S. 93) – Ну что, познакомить Вас?

Желание:

Emmi: Langsam sollten wir stehen bleiben, meine ich. (S. 80) – И нам, по-моему, пора уже остановиться.

Модальный глагол wollen

Намерение, план, твёрдая воля, решимость:

Leo: Wollen Sie mich persönlich kennen lernen? (S. 86) – Вы хотите личного знакомства со мной?

Желание, стремление:

Leo: Sie wollen einfach nur stärker wirken, als Sie sind. (S.90) – Вы хотите казаться сильнее, чем есть.

Готовность, обещание:

Emmi: Natürlich will ich Sie persönlich kennen lernen. (S. 87) – Разумеется, я хочу личного знакомства с Вами.

Будущее:

Leo: Wir wollen einander nie verletzen. (S. 105) – Мы никогда не обидим и не оскорбим друг друга.

Предложение:

Leo: Wollen Sie zu mir kommen? (S. 87) – Вы не хотите прийти ко мне?

Модальный глагол mögen

Симпатия:

Leo: Ich mag Sie sehr gerne. (S. 184) – Вы мне очень нравитесь, Эмми!

Антипатия:

Emmi: Ich mag Bernhard nicht. (S. 132) – Мне не нравится Бернхард.

Желание:

Emmi: Ich möchte die Kinder gerne aus unserem Gespräch heraushalten. (S.124) – Я хотела бы оставить детей за рамками нашей беседы.

Приведённые переводы иллюстрируют существующие приёмы передачи значений немецких модальных глаголов на русский язык. Перевод не всегда включает прямое значение модального глагола в перевод (мочь, долженствовать, хотеть и т. п.). Переводчик находит иные возможности для отражения богатой палитры модальности, для которой естественны семантические пересечения, синонимические и антонимические связи.

Отражение основных функций модальных глаголов в рамках субъективной модальности в тексте романа и перевода

Субъективность высказывания заключена в передаче *отношения говорящего к сообщаемому*. Палитра предположительного высказывания формально складывается из 6 модальных глаголов и 8 возможностей их реализации (kann / könnte, dürfte, muss / müsste, mag, soll, will). Субъективная оценка реальности высказываемого со стороны говорящего может облекаться как в форму уверенного (категоричного) суждения, так и в форму предположения различной степени достоверности. Ср. мнение Д.В. Радченко:

«Субъективное прочтение модальных глаголов не однородно. Выраженная с помощью модальных глаголов степень вероятности зависит от модального глагола в отдельности. Так, модальный глагол müssen показывает степень предположения – достоверности, убежденности, können, напротив, имеет окраску неуверенности, wollen и sollen имеют значение стороннего утверждения – говорящий дистанцируется от высказанного» [Радченко URL].

Прежняя лингвистическая традиция говорила о «гипотетическом» значении (hypothetische Bedeutung / Funktion), современная германистика употребляет более информативное, с точки зрения Л.В. Самуйловой, определение модальности – «эпистемическая», так как содержит «указание на оценочный характер данной категории» и отражает «семантическую основу оценки – степень осведомленности говорящего о связях и отношениях действительности» [Самуйлова 2011: 127]. Приведённые ниже фрагменты оригинальных реплик иллюстрируют разнообразные степени категоричности предположительных высказываний (muss – dürfte – könnte), а также их временную ориентацию (настоящее – прошедшее).

Leo: Das Heft muss wirklich schlecht geworden sein. (S.6) – Похоже, газета и в самом деле окончательно испортилась.

Wenn Sie nun aber erklären, dass Sie für Ihre E-Mail länger als drei Minuten gebraucht haben, dann dürfte ich doch ein falsches Bild von Ihnen entworfen haben. (S.159) – Но если Вы говорите, что Вам потребовалось более трех минут, то, похоже, я ошибся и составил о Вас неверное представление.

Leo: Bei einer hat sie gemeint: «Das könnte sie sein!» Bei einer hat sie gesagt: »Das ist sie wahrscheinlich!« Und von einer dritten hat sie behauptet: «In die würdest du dich verlieben!» (S.63) – Про одну она сказала: «Это могла бы быть она!» Про другую: «Это, скорее всего, она!» А про третью заявила: «В эту ты влюбился бы!»

Первоначальный прогноз о насыщенной модальной палитре романа в жанре электронной переписки полностью подтвердился уже только на примере функционирования модальных глаголов.

ЛИТЕРАТУРА

Радченко Д.В. Модальные слова в немецком языке как средство выражения субъективной модальности: прагматический аспект. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/258/13378/> (дата обращения: 25.04.2023).

Самуйлова Л. В. FUTURUM: практика темпографического описания (2) // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. 2011. № 4. 126–134.

Glattauer D. Gut gegen Nordwind. München: Nordwind / Wilhelm Goldmann Verlag, 2006. 206 S.

Глаттауэр Д. Лучшее средство от северного ветра: роман / Даниэль Глаттауэр; [пер. с нем. Р. Эйвадиса]. М.: Эксмо; СПб.: Домино, 2010. 336 с.